

Chuo City

3

**MARÇO
2018**

Edição nº120

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



**Visite o site da cidade,
agora com um link em português**
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / MARÇO 2017

お知らせ し INFORMAÇÕES

ご つうやくしゃ
ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

ばん み
「MANAKA」のWEB版を見るには P 1
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

にほんごきょうしつ こうしほしゅう
日本語教室 ボランティア講師募集 P 2
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO
DE LÍNGUA JAPONESA

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

きゅうじつこうふ
マイナンバーカード 休日交付 P 3
ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

けいじどうしゃぜい
軽自動車税について P 3
SOBRE O IMPOSTO DE AUTOMÓVEIS LEVES (KEI JIDOOSHA)

そうだん 相談 CONSULTAS

しみん しちょう たいわしつ
市民と市長の対話室 DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO P 5

がつ ぎょうせいそうだんじょ
3月の行政相談所 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE MARÇO P 5

きょうしつ イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

スイートコーンマラソン&ウォーク P 5
MARATONA E CAMINHADA DO MILHO DOCE

こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

がつ こそだ しえんじぎょう
<3月>子育て支援事業スケジュール P 7
<MARÇO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

じどうかん し
児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN P 8

けんこう 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

こくみんけんこう ほけん かくしゅ し
国民健康保険の各種お知らせ P 9
AVISOS SOBRE O SEGURO DE SAÚDE NACIONAL

かくしゅけんしん あんない きぼうちょうさ
各種健診の案内と希望調査について P10
INFORMATIVO SOBRE A INSCRIÇÃO DOS EXAMES

がつ ほけんじぎょう
<3月>保健事業スケジュール P10
<MARÇO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

かんきようか

環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

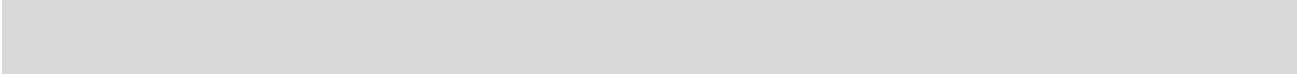
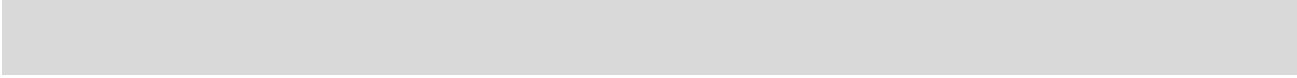
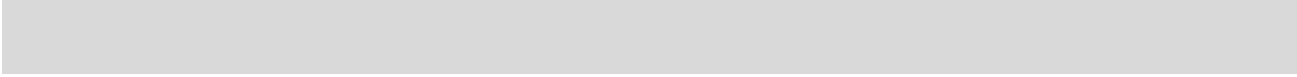
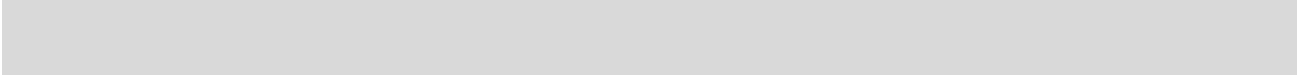
まも いぬ ねこ く マナーを守って犬・猫と暮らす CUMPRINDO AS NORMAS PARA VIVER COM CÃES E GATOS	・ ・ ・ ・ ・ P12
---	---------------

がつ しゅうしゅう 〈3月〉ごみ 収 集 スケジュール 〈MARÇO〉 CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO	・ ・ ・ ・ ・ P15
--	---------------

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきようかい
中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO*

ぼしゅう 募 集 RECRUTAMENTO	・ ・ ・ ・ ・ P16
--------------------------	---------------

めんせきじこう 免 責事項 TERMO DE IMUNIDADE	・ ・ ・ ・ ・ P17
-------------------------------------	---------------



お知らせ INFORMAÇÕES

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所の玉穂庁舎へ来庁した時や、市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所玉穂庁舎の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nessa língua e precisa resolver algum assunto na prefeitura de *Chuo* em *Tamaho*, ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura, procure a intérprete no **Shiminka (balcão 9) em Tamaho**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos
(Caso venha entre 12h00 e 14h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

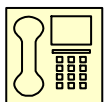
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Encarregado de Ouvidoria e Relações Públicas)

にほんごきょうしつ こうしぼしゅう
日本語教室ボランティア講師募集

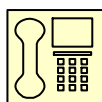
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUCTORES VOLUNTARIOS PARA O CURSO DE
LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ がいこくせきじゅうみん む にほんごきょうしつ
中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室
をおこな
を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: Seisaku Hishoka (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい がつ がつ がつ がつ きかん がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ かいこう
中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校
しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付け
ています。受講料は1期あたり最大5,000円(6か月在籍した場合)。申し込まれた月によって受講料が
変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄っ
てみてはいかがでしょうか。

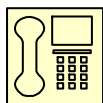
A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de 5 mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ 日時
まいしゅうにちようび ぜん じ
毎週日曜日 午前10時～12時
Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
ばしよ 場所
たとみそうごうかい かい
田富総合会館2階
Local Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

	だい き よてい 第21期の予定 21ª REALIZAÇÃO	じゅうこうりょう 受講料 TAXA DAS AULAS
が 10月 Outubro	15, 29 日 (日) 15, 29 (dom)	5,000円 ienes
が 11月 Novembro	12, 19, 26 日 (日) 13, 19, 26 (dom)	4,000円 ienes
が 12月 Dezembro	3, 10, 17, 24 日 (日) 3, 10, 17, 24 (dom)	3,000円 ienes
が 1月 Janeiro	14, 21, 28 日 (日) 14, 21, 28 (dom)	2,000円 ienes
が 2月 Fevereiro	4, 18, 25 日 (日) 4, 18, 25 (dom)	1,000円 ienes
が 3月 Março	4, 11 日 (日) 4, 11 (dom)	—

もうしこみ 申し込み
もうしこみしょ 申込み書
ひつようじこう きにゅう 必要事項を記入し、
せいさくひしよ かまどぐち ていしゅつ 政策秘書課窓口まで提出してください。
もうしこみしょ 申込み書は中央市役所田富庁舎(中央市臼井阿原301-1)にあります。日本語教室当日
の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*).
Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所田富庁舎） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

マイナンバーカード休日交付

ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

市からマイナンバーカードの「交付通知書」が届いている人は、毎月1回閉庁日に各庁舎で交付事務を行います。

Para aqueles que já receberam o “aviso de emissão” do *Cartão de Pessoa Física* (somente para aqueles que optaram em trocar para o cartão do *My Number* com foto mediante inscrição) enviado pela prefeitura de *Chuo*, notificamos que cada uma das prefeituras estará atendendo uma vez por mês exclusivamente para entrega do *Cartão de Pessoa Física*, em dias em que normalmente a prefeitura está fechada.

日時 3月11日（日） 午前9時～正午

※来月は4月15日（日）を予定

Data / Horário: 11 de março (dom) das 9h00 ao meio-dia.

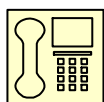
※ No mês que vem a data prevista é o dia 15 de abril (dom).

※交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

※O cartão poderá ser retirado mesmo que a data descrita no aviso de emissão tenha passado. (Aviso de emissão = *Hagaki* que tem um coelhinho)

※玉穂庁舎市民課では、カード発行の手続きをお手伝いします。

Na prefeitura em *Tamaho*, na Divisão de Registro Civil (balcão 9), é possível receber ajuda para solicitar a emissão do cartão.



お問い合わせ 市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

軽自動車税について

SOBRE O IMPOSTO DE AUTOMÓVEIS LEVES (*KEI JIDOOSHA*)

軽自動車税は、4月1日現在で軽自動車等を所有している人に課税されます。

実際、廃車等をしていても、手続きをしていなければ所有者として税金がかかります。廃車等した場合は、早めに手続きを行ってください。

O imposto sobre automóveis leves (*keijidooshazei*) deve ser pago por aqueles que forem proprietários desse tipo de veículo na data base de primeiro de abril. Mesmo que o veículo tenha sido descartado, se o trâmite de cancelamento do registro do veículo não tiver sido feito (até 31 de março de 2018), o dono deverá pagar o imposto. Caso tenha descartado seu veículo (mandado amassar), cancele o registro do veículo o quanto antes.

市役所で手続きのできる車種 / Tipo de veículo cujo trâmite pode ser feito na prefeitura

- ・原動機付自転車（排気量125 cc以下） Bicicleta motorizada/moto (menos de 125 cc)
- ・農耕車、小型特殊車両 Veículos de uso agrícola (tratores), veículos especiais de pequeno porte

てつづ ひつよう
手続きに必要なもの / O que é necessário para fazer os trâmites

- ・印鑑 Carimbo (*inkan*) (necessário para qualquer dos casos).
- ・ナンバープレート (廃車の場合) Placas do veículo (apenas para aqueles que vão dar baixa).
- ・標識交付証明書 (廃車の場合) Certificado de emissão de placa (apenas para aqueles que vão dar baixa).
- ・販売証明書 (購入の場合) Certificado de venda (para aqueles que compraram).
- ・前所有者の廃車証明書 (譲渡の場合) Certificado de cancelamento de registro do proprietário anterior (em caso de transferência por cessão).
- ・譲渡証明書 (譲渡の場合) Certificado de transferência (em caso de transferência por cessão).

めいぎへんこう
名義変更について / Transferência de título

同居の家族に限り、ナンバープレートを変更せずに名義変更を行うことができます。それ以外の人が使用する場合は、旧所有者が廃車手続きをした後に、新所有者が『取得』手続きを行います。

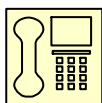
Apenas para casos em que a pessoa que vai utilizar o veículo é membro da família e reside no mesmo domicílio, é possível o uso contínuo desse veículo com a mesma placa transferindo apenas o nome. Se não for o caso, o proprietário anterior deve cancelar o registro para que em seguida o novo proprietário faça o *registro de aquisição*.

しやくしょ てつづ しやしゅ
市役所で手続きのできない車種 / Veículos cujos trâmites não podem ser feitos na prefeitura

- ① 四輪の軽自動車 Automóveis leves de quatro rodas (chapa amarela)
- ② 二輪の軽自動車 (排気量125 ccを超え 250 cc以下のバイク)
Veículos leves de duas rodas (motos acima de 125 cc e abaixo de 250 cc)
- ③ 二輪の小型自動車 (排気量250 ccを超えるバイク) Veículos leves de duas rodas (motos acima de 250 cc)

てつづ ぼしよ
手続き場所 / Local de trâmite

- ・山梨県軽自動車協会 (①・②) 笛吹市石和町唐柏 791-1 ☎262-7548
Yamanashiken Keijidoosha Kyookai (Associação de Automóveis Leves da Província de *Yamanashi*) (①・②) *Fuefukishi Isawacho Karakashiwa* 791 – 1 Tel: 262-7548
- ・山梨陸運支局 (③) 笛吹市石和町唐柏 1000-9 ☎050-5540-2039
Yamanashi Rikuun Shikyoku (Depto. de Estradas e Rodagens, Sucursal de *Yamanashi*) (③)
Fuefukishi Isawacho Karakashiwa 1000 – 9 Tel: 050-5540-2039

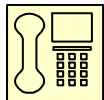


お問い合わせ：税務課 市民税担当 ☎274-8546
Informações: *Zeimuka Shiminzei Tantoo*
(Divisão de Impostos, Setor de Imposto Residencial) Tel: 274-8546

相談 CONSULTAS

市民と市長の対話室 DIÁLOGO ENTRE O PREFEITO E O CIDADÃO

- ★3月の対話室はお休みです。
- ★Este mês não haverá realização do “Diálogo com o Prefeito”.
- ★来月の開設日は4月23日(豊富庁舎)を予定しています。
- ★No mês que vem, o diálogo com o Prefeito está previsto para o dia 23 de abril, na prefeitura em *Toytomi*.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

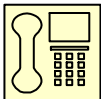
Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

3月の行政相談所 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE MARÇO

- 主な相談内容 Conteúdo das consultas
年金、医療保険、老人保健・福祉、交通安全、雇用保険、労災保険、登記事務、道路、環境衛生、郵便・貯金・簡易保険、消費者保護、行政窓口サービス等についての苦情や困っていること。

Aposentadoria, Seguro de Assistência Médica, Seguro e Assistência para Idosos, Segurança no Trânsito, Seguro Desemprego, Seguro contra Acidentes, Serviços de Registros, Vias de Trânsito, Limpeza Ambiental, Poupança e Seguro de Vida dos Correios, Proteção ao Consumidor, assuntos administrativos em geral. Neste balcão é possível fazer reclamações e tirar dúvidas sobre os serviços acima citados.

日 Data	時間 Horário	場所 Local
3月9日 (金) 9 / Março (sex)	午後1時30分～午後4時 13h30 às 16h00	玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>
3月20日 (火) 20 / Março (ter)	午後1時30分～午後4時 13h30 às 16h00	大鳥居ふれあいプラザ <i>Ootorii Fureai Plaza</i>



お問い合わせ：総務課 ☎274-8511

Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 274-8511

イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

スイートコーンマラソン&ウォーク MARATONA E CAMINHADA DO MILHO DOCE

4月8日(日)開催の「桃と桜のサイクリング～リニアライドやまなし中央」に続き、中央市では、6月24日(日)に「スイートコーンマラソン&ウォーク」を開催します。

Em sequência ao evento *Ciclismo na Florada do Pêssego e Cerejeira / Percurso com Trem Linear Yamanashi Chuo*, estaremos promovendo o evento *Maratona e Caminhada do Milho Doce* no dia 24 de junho (dom).

昨年は、10月にプレ大会を実施し、多くの県内外の人に、市の魅力を知っていただきました。今年は、さらに大会前日にレセプションを開催し、より詳しく市の観光や特産品を紹介しします。

Em outubro do ano passado tivemos um pré-evento e muitos participantes de dentro e fora da nossa província puderam conhecer o charme da nossa cidade. Este ano iremos promover um encontro no dia anterior ao evento para apresentar com mais detalhes os pontos turísticos e os produtos típicos da cidade.

このイベントを通して、リニア駅建設予定地からアクセスに優れていること、住みよさランキング県内1位であることなど地域の情報を発信し、交流人口の増加、移住定住者の促進を図っていきます。

Através deste evento estaremos divulgando informações sobre a região, como por exemplo o fato de estar situada em local privilegiado, de fácil acesso ao lugar onde está prevista a construção da estação do trem linear (*maglev*) e de estar em primeiro lugar no *ranking* de melhor lugar de moradia da província, promovendo dessa forma o aumento de visitantes e a estabilização de residentes imigrantes.

日時 6月24日(日)

Data e horário 24 de junho (dom)

スタート・ゴール 豊富農業者トレーニングセンター前

Largada: em frente ao *Toyotomi Noogyoosha Training Center* (Centro de Treinamento de Agricultores de *Toyotomi*)

コース

Percurso

▼マラソンの部

MARATONA:

山の神チャレンジコース (約20 km)

Yamanokami Challenge Course (Percorso do Desafio *Yamanokami*) (cerca de 20 km)

里山エンジョイコースマラソン (約11 km)

Satoyama Enjoy Course Marathon (Maratona Percorso da Alegria *Satoyama*) (cerca de 11 km)

▼ウォークの部

CAMINHADA

里山エンジョイコースウォーク (約11 km)

Satoyama Enjoy Course Walk (Caminhada Percorso da Alegria *Satoyama*) (cerca de 11 km)

大会レセプション

Encontro dos participantes (recepção)

日時 6月23日(土) 午後4時~6時

Data e horário 23 de junho (sáb) das 16h00 às 18h00

参加料 500円

Taxa de participação 500 ienes

※ 申込方法や参加料、定員、資格等の詳細は大会公式ホームページをご確認ください。

Para maiores informações a respeito de como fazer a inscrição, pagamento da taxa de participação, quem pode participar, etc entre no site oficial do evento.

▼大会開催にあたってご協力をお願い

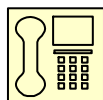
Solicitação de colaboração na ocasião do evento:

6月24日(日)は豊富農村広場から豊富小入口信号交差点、作興橋南信号交差点から豊富小入口交差点の2か所において、一時「通行止め」の規制をいたします。周辺住民のみなさんにはご迷惑をおかけしますが、ご理解とご協力をお願いします。

No dia 24 de junho (dom), os cruzamentos entre *Toyotomi Nooson Hiroba* e *Toyotomishoo Iriguchi* e entre *Sakkoobashi Minami* e *Toyotomishoo Iriguchi* estarão com o tráfego temporariamente *interditado*. Solicitamos a compreensão e colaboração dos moradores da região pelo inconveniente causado.

※ 豊富地区におきましては追ってお知らせします。

Com referência à região de *Toyotomi*, outras informações serão divulgadas posteriormente.



お問い合わせ: 商工観光課 ☎274-8582

Informações: *Shookoo Kankooka* (Divisão de Indústria, Comércio e Turismo) tel:274-8582

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

<3月>子育て支援事業スケジュール < MARÇO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 Seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY · HORA DE BRINCAR たみとましょかん たいしやう げつ 田富図書館(対 象 6 か月 ~) Biblioteca de Tatomi (A partir de 6 meses ~)				1	2 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	3
4	5	6 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	7 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoo gai Gakushukan	8	9 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	10
11	12	13 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	14 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	15	16 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	17
18	19	20 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	21	22	23 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	24
25	26 ベビラ Babyra (11P)	27 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan	28 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	29	30 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	31

つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço “Emi” Informações sobre eventos

♪ 昔の遊びⅣ BRINCADEIRAS ANTIGAS IV

“ゆうゆうゆう子育てランド 峡中”のみなさんによる「昔の遊び第4弾」です。赤ちゃんからでも遊べる内容です。

Estaremos realizando o evento *Brincadeiras Antigas Parte 4* através do grupo *Yuyuyu Kosodate Land Kyoochuu*. São brincadeiras as quais até bebês podem participar.

日時 3月23日(金)午前10時30分～11時30分 Data / horário : 23 de março (sex), das 10h30 às 11h30.

会場 玉穂総合会館 Local : Tamaho Soogoo Kaikan

※23日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。

Dia 23 pela manhã o Espaço Emi estará aberto somente para esse evento, porém à tarde funcionará normalmente.

■ **親子教室 Curso para pais e filhos**

【開設時間】 午前10時30分～11時30分

【Horário】 10h30 às 11h30

年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付けています。参加を希望される人は、開催日に直接会場へお越しください。※予約不要

Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. * Não é necessário fazer reserva.

お問い合わせ : 子育て支援課 ☎274-8557

Informações : Kosodate Shienka Tel: 274-8557

(Divisão de Apoio à Criação de Filhos)

■ **つどいの広場「笑」 “Espaço Emi”**

【開設時間】 午前10時～午後4時 (正午から午後1時休憩)

【Horário】 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)

つどいの広場「笑」は乳幼児(0～3歳)とその親が気軽に、一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話せる場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。

* Espaço “Emi” é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.

お問い合わせ : みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232

Informações : Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

こくみんけんこう ほけん かくしゅ し

国民健康保険の各種お知らせ

AVISOS SOBRE O *SEGURO DE SAÚDE NACIONAL*

▼国民健康保険証が新しくなります

O cartão do *seguro de saúde nacional* vai ser renovado.

現在お持ちの平成29年度国民健康保険証の有効期限は、3月末日までです。4月1日からは平成30年度の新しい保険証に変わります。

O cartão do *seguro de saúde nacional* que está sendo utilizado atualmente vai expirar em 31 de março próximo. A partir de 1 de abril o cartão será substituído pelo novo, do ano fiscal Heisei 30.

国民健康保険税を滞りなく納めている世帯には、3月末日までに簡易書留郵便で保険証を郵送しますが、完納していない世帯には、保険証が郵送されません。

Aqueles que pagaram a taxa anual do seguro de saúde nacional e não têm pendências do seguro, irão receber por correio registrado os novos cartões até o final de março, porém os que não pagaram o total da taxa não irão recebê-los por correio.

別に通知を送付しますので、玉穂庁舎保険課で更新手続きを行ってください。

Para as pessoas que se enquadram no último caso serão enviadas notificações, portanto dirijam-se à *Divisão de Seguros* (balcão 10) na prefeitura em Tamaho para fazer o trâmite necessário para receber o cartão novo.

▼任意継続保険に加入している人へ

Aqueles que estão afiliados ao *nin'ikeizoku hoken* (seguro de continuidade opcional)

会社を退職したあと、引き続き任意継続保険に加入している人で、加入期間の終了などによって資格を喪失した人については、他の健康保険に加入する場合を除いて、国民健康保険に加入することになります。加入にあたってはご自身で手続きをする必要があります。

Aqueles que saíram da empresa e fizeram inscrição no seguro de continuidade opcional mas essa inscrição está expirada por motivo de prazo, por exemplo, exceto nos casos em que a inscrição foi feita em outro agente segurador (da empresa onde trabalha, por exemplo), a inscrição no *seguro de saúde nacional* terá que ser feita. A inscrição deverá ser feita pela pessoa em questão (próprio).

加入の届け出が遅れると、任意継続保険をやめた月までさかのぼって保険税を一括で納めなければならない場合もありますので、忘れずに手続きをしてください。

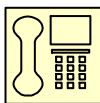
Faça sem falta sua inscrição, pois se houver atrasos, o valor da taxa será cobrado retroativamente ao mês em que saiu do seguro de continuidade opcional e poderá ser cobrado para pagar em uma só parcela.

▼保険証をなくしたとき（再交付）

Caso tenha perdido o cartão do *seguro de saúde nacional* (reemissão)

保険証や高齢受給者証が「紛失してしまった」「印刷されている文字がかすれている」「汚れてしまった」などの場合は、証を再交付することができます。玉穂庁舎保険課へお問い合わせください。

Caso tenha perdido o cartão ou a parte impressa estiver rasurada ou suja, é possível reemitir o cartão do seguro ou o cartão de beneficiário de seguro para pessoa de idade avançada.



お問い合わせ：保険課 ☎274-8545

Informações: *Hokenka* (Divisão de Seguros) Tel: 274-8545

かくしゅけんしん あんない きぼううちょうさ
各種健診の案内と希望調査について
SOBRE A INSCRIÇÃO PARA FAZER EXAMES

へいせい ねんど とくていけんしん にんげん けんしんとう けんこうしんだん もう こ がつちゅうじゅん せたい つう
平成30年度の特定健診・人間ドック・がん検診等の健康診断の申し込みは、4月中旬に世帯に1通、
ぜんこ ちゅうさう かくしゅけんしん にんげん ふく あんない きぼううちょうさ
全戸に郵送される「各種健診（人間ドック含む）ご案内と希望調査」でお知らせします。

Com referência à inscrição para fazer os exames específicos, *check-up*, exames preventivos de câncer, etc, serão enviados a todos os lares um envelope para cada grupo familiar contendo as *informações e formulário de requerimento para fazer os exames médicos (incluindo check-up)* em meados de abril.

ねんれい かにゆういりようほけん う けんしん こと あんない かくにん がつ にち もく
年齢や加入医療保険によって受けられる健診が異なりますので、よく案内を確認して4月26日（木）
まです かなら へんしん
までに必ず返信してください。

Os tipos de exames possíveis variam de acordo com a idade e o seguro ao qual estiver afiliado, portanto verifique com cuidado as informações apresentadas e envie o formulário de requerimento preenchido de modo que chegue na prefeitura até dia 26 de abril (qui).

この調査票を返信しないと健診が受けられないのでご注意ください。

ATENÇÃO: se o requerimento não for preenchido e enviado de volta, o exame médico não poderá ser feito.

※ 希望調査が届かない場合は、締め切り前に必ずお問い合わせください。

Caso não receba o envelope contendo o informativo e o requerimento, entre em contato conosco antes do prazo de devolução sem falta.

▼人間ドック受診希望者へ

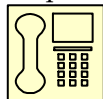
Àqueles que pretendem fazer o *check-up*

きぼうしか がつ にち もく し き まえ かなら へんしん ちよくせつかくちょうしや まどぐち たまほちょうしやけんこう
希望者は、4月26日（木）の締め切り前に必ず返信するか、直接各庁舎の窓口または玉穂庁舎健康
すいしんか もう こ
推進課で申し込みをしてください。

Envie sem falta o requerimento para o *check-up* preenchido para que chegue na prefeitura até o prazo de entrega (26 de abril, qui) ou leve-o até o *balcão de atendimento* em uma das prefeituras (*Tatomi* ou *Toyotomi*) ou mesmo à Divisão de Promoção da Saúde em *Tamaho* (balcão 6).

※ 締め切り以降のお申し込みは一切お受けできませんので、ご注意ください。

ATENÇÃO: Inscrições após o prazo não serão aceitas de forma alguma, portanto cuidado para não perder a data máxima de entrega.



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

がつ ほけんじぎょう
＜3月＞保健事業スケジュール ＜MARÇO＞ CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

けんしん ごご じ うけつ ぼしてちょう お じかん げんしゅ
●健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。時間は厳守してください。

A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.

いし しんさつかいし ごご じ ふん よてい
●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

たしょうじかん よゆう で
●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

かしらい も こ えんりよ
●菓子類の持ち込みはご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.

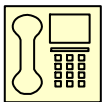
にゅうじけんしん じ たいちょうふりよう つごうとう けっせき ばあい かなら けんこうすいしんか けっせき れんらく ねが
●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、
よくげつ けんしん び じゅしん
翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

●*Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame		じっし び 実施日 Data	うけつけ かん 受付時間 Horário p/ inscrição	たいしやう 対象など Participante/ data de nascimento
べびら～ママとベビーのあそび場～ <i>Be byra ~ Espaço para mamãe e o bebê ~</i>		にち げつ 26日(月) 26 (seg)	ごぜん 午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	ねん がつ にゅうじ ほごしや H30年1月生まれの乳児と保護者 Nascidos em janeiro / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】赤ちゃんに必要なもの(オムツ、ミルク等)・ しゃしん と 写真が撮れるもの Levar: O necessário para o bebê(fralda, leite em pó, etc..) câmera (Celular ou câmera).
ははおやがっきゆう 母親学級 Curso para Gestantes	もうしこみせい ※申込制 きやうしつ パパママ教室 *Aulas para pais e mães ※ necessário fazer reserva	にち にち 11日(日) 11(dom)	午前 9:45～10:00 Das 9h45 às 10h00	にんぶ おつと 妊婦と夫 Gestante e o pai da criança 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>Boshi techoo</i> , material para anotação.
にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	もうしこみせい ※申込制 せいけい げ か けんしん 整形外科健診 Exame Ortopédico	にち もく 1日(木) 1 (qui)	ご ご 午後1:00～1:15 Das 13h00 às 13h15	ねん がつ がつ にゅうじ ほごしや H29年10月～12月の乳児と保護者 Nascidos de outubro a dezembro/2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokensho, inkan, toalha de banho.</i>
	げつ じけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 22日(木) 22 (qui)	ご ご 午後1:00～2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつ にゅうじ ほごしや H29年11月生まれの乳児と保護者 Nascidos em novembro / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo, hokensho, inkan, histórico alimentar, toalha de banho.</i>
	げつ じけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち か 20日(火) 20 (ter)		ねん がつ にゅうじ ほごしや H29年8月生まれの乳児と保護者 Nascidos em agosto / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo, hokensho, inkan, histórico alimentar, toalha de banho.</i>
	げつ じけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 14日(水) 14 (qua)		ねん がつ にゅうじ ほごしや H29年2月生まれの乳児と保護者 Nascidos em fevereiro / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo, hokensho, inkan, histórico alimentar, toalha de banho.</i>
	さい げつ じけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 6日(火) 6 (ter)		ねん がつ ようじ ほごしや H28年8月生まれの幼児と保護者 Nascidos em agosto / 2016 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・ いんかん ふだんしやう は 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokensho, inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	さいじし か けんしん 2歳児歯科健診 Exame dentário de 2 anos	にち か 13日(火) 13 (ter)		ねん がつ がつ ようじ ほごしや H27年10月、11月生まれの幼児と保護者 Nascidos em outubro, novembro / 2015 e seus responsáveis 【持ち物】母子保健手帳・問診票・食事表・普段使用 は している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, escova de dente usada normalmente.

にゅうようけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 7日(水) 7 (qua)	ごご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう ようじ ほごしゃ H26年11月生まれの幼児と保護者 Nascidos em novembro / 2014 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・保険証・ 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , urina (para exame), escova de dentes.
ぼ し けんこうてちょう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes		にち げつ 5日(月) 5 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> .
		にち げつ 12日(月) 12 (seg) にち げつ 26日(月) 26 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち げつ 5日(月) 5 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	しないざいじゅう にゅうようじ ほごしゃ 市内在住の乳幼児・保護者 Crianças pequenas e seus responsáveis residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar: <i>Boshi techoo</i> .
		にち げつ 26日(月) 26 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	



と あ けんこうすいしん か
お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

かんきょうか

環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

まも いぬ ねこ く
マナーを守って犬・猫と暮らす

CUMPRINDO AS NORMAS PARA VIVER COM CÃES E GATOS

いぬ ねこ げんざい か
犬や猫を現在飼われている人も、これから飼おうとしている人も、ルールやマナーを守って他人に
めいわく
迷惑をかけないように飼育することが大切です。

É importante que tanto aqueles que já têm animais de estimação como cães e gatos, como os que pretendem ter um bichinho em breve, cumpram as normas e boas maneiras ao criar o animal, para que inconvenientes não sejam causados a terceiros.

いぬ か ひと 犬を飼う人のマナー / Normas para aqueles que criam cães

ただ つか
リードを正しく使いましょう /

Vamos usar a guia corretamente /

さんぼ つか
散歩のときにきちんとリードを使っていますか？

Você está usando devidamente a guia quando leva seu cão para passear?

いぬ はな な が つか
犬を放したり、長いリードを使ったりしていたら、道路への急な飛び出し、人へのイタズラなどを制御
することができません。犬を自由に運動させたいのであれば、ドッグランなどの施設を利用しましょう。

Se você soltar seu cão ou usar uma guia muito comprida, não poderá controlar seu cão se ele for para a rua repentinamente ou se fizer arte com transeuntes. Se você quer deixar seu cão à vontade, leve-o a um parque para cães.

また、おおがたけん ばあい かならず せいぎょ ひと さんぼ
また、大型犬の場合は必ず制御できる人が散歩させてください。他人に被害を及ぼすだけでなく、自身
が引きずられてケガをするおそれがあります。

Além disso, cães de grande porte sempre devem ser levados a passeio por quem consiga controlá-los, pois podem causar danos não só a outrem, como também àquele que o estiver controlando, que pode ser arrastado pelo cão e se ferir, por exemplo.

フンの後始末は確実にやりましょう /

Recolha os dejetos (excrementos) de seu cão /

飼い犬の排泄物は飼い主が責任を持って処理しましょう。

Os dejetos excretados pelo cão devem ser recolhidos pelo dono, que deve assumir essa responsabilidade.

フンが道路や家の前などに残っていたり、歩行者や自転車などが通行中にフンを踏んだりしてしまい、他人に迷惑をかけるおそれがあります。

Resíduos de excrementos deixados na rua ou em frente a casas correm o risco de serem pisados por transeuntes ou bicicletas e assim causar inconveniências a terceiros.

無駄吠えをさせないようにつとめましょう /

Dedique-se a ensinar seu cão a não latir arbitrariamente.

犬を吠えなくさせることは難しいですが、周囲の迷惑になることもあるので無駄吠えをさせないようにしつけましょう。わからないことがあれば、犬の飼い方教室などを利用してみましょう。

Fazer o cão parar de latir é difícil, porém latidos incomodam a vizinhança, portanto eduque seu cão para que não fique latindo arbitrariamente. Caso tenha dúvidas, experimente cursos de como criar cães, por exemplo.

また、ストレスも無駄吠えの原因となりますので、散歩をしたり遊んであげたりすることもストレス解消方法のひとつです。

Além disso, o *stress* também pode ser um dos motivos dos latidos arbitrários, portanto levar seu cão para passear e brincar com ele podem ajudar, por serem alguns dos meios de aliviar o *stress* dele.

猫を飼う人のマナー / Normas para aqueles que criam gatos

室内飼育を心掛けましょう /

Vamos nos empenhar para criar gatos dentro de casa (ambiente fechado)

猫はエサが十分に与えられていれば、広い生活空間は必要としません。

Os gatos se satisfazem com alimento suficiente, não necessitam de um local espaçoso para viverem.

自由に屋外で行動できる状態だと、他人の庭にある花壇や車両などへの糞尿や鳴き声など、近所とのトラブルの原因になりかねません。

Se deixados livres em ambiente aberto, podem acabar causando confusão e problemas com a vizinhança, por excretar em vasos de plantas e carros de terceiros e por causa dos miados.

また、屋外だと交通事故に遭う危険性が高まったり、伝染病への感染の機会が多くなったりするなど、結果として短命になることが予想されます。

Além disso, se ficarem em ambiente externo, as possibilidades de se envolverem em acidentes de trânsito aumentam, bem como a probabilidade de pegarem doenças contagiosas também, resultando portanto em prognóstico de vida curta.

猫が室内飼育で命を全うさせることと、交通事故などによって死を迎えること、どちらが幸せなことか考えてみましょう。

Há que se pensar no que é melhor para o bichano, ser criado em ambiente fechado, mas seguro ou correr o risco de encontrar a morte por atropelamento.

飼い主がいない猫にエサを与えるのは控えましょう /

Vamos evitar alimentar gatos que não têm dono /

飼い主がいない猫にエサを与えることは、猫を周辺におびき寄せるだけでなく野良猫を増やす手助けをしているようなものです。

Alimentar gatos que não têm dono não só os atrai para a vizinhança, mas age como um colaborador para aumentar os gatos de rua.

かわいそうだと思って猫にエサを与えているのであれば、飼い主として引き取ったうえで、病気の予防やトイレのしつけなどを行い、愛情と責任をもって室内で飼いましょう。

Se você alimenta os gatos por ter pena deles, adote-os e cuide deles, fazendo prevenção de doenças e ensinando-os a usar o banheiro adequadamente, criando-os com amor e responsabilidade dentro de ambiente fechado.

共通のマナー / Práticas Comuns aos Dois Tipos de *Pet*

首輪と連絡先が記されたものなどを着けましょう /

Coloque coleira e identificação com informações de contato /

迷子になったり、事故にあったりしてしまった場合でも飼い主がすぐわかるように、首輪と連絡先は必ず着けておきましょう。

Não deixe de colocar coleira e identificação com informações de contato para que caso seu animal de estimação se perca ou se envolva em acidente, por exemplo, você possa ser localizado com rapidez.

犬には登録時に渡される「鑑札」、または狂犬病予防注射後に渡される「注射済票」は法律により装着が義務付けられています。首輪に装着しておけば飼い主がすぐにわかります。

A *licença*, que é entregue no ato do registro do cão e também a *etiqueta* (plaquinha) concedida após a aplicação da vacina contra raiva devem, por lei, ser colocadas na coleira, e seu uso devido permite a rápida identificação do dono.

命を大切にしましょう /

Valorize a vida dos animais /

捨てられた犬・猫は野良犬・野良猫となり、どんどん繁殖してしまうことも考えられます。里親探しをするなど最後まで責任を持ちましょう。

Os cães e gatos abandonados se tornam cães e gatos de rua e é provável que aumentem sua população pela livre reprodução. Assuma a responsabilidade por eles até o fim, tomando providências, como por exemplo, procurar lares adotivos.

里親が見つからない場合には、山梨県動物愛護指導センター(☎273-5034)にご相談ください。

また、不幸な犬・猫を増やさないためにも避妊去勢手術を受けましょう。

Caso tenha dificuldades para encontrar lares adotivos, entre em contato com o Centro de Orientação e Proteção aos Animais da Província de Yamanashi (*Yamanashiken Doobutsu Aigo Shidoo Center*) (☎ 055-273-5034). Além disso, para que o número de animais abandonados não aumente, leve-os para serem castrados/esterilizados.

避妊去勢手術助成金額

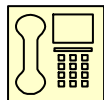
Valor de ajuda para castrar cães e gatos

犬	避妊	10,000円
	去勢	5,000円

Cães	Fêmea	10.000 ienes
	Macho	5.000 ienes

猫	避妊	7,000円
	去勢	4,000円

Gatos	Fêmea	7.000 ienes
	Macho	4.000 ienes



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543

がっ しゅうしゅう
<3月>ごみ収集スケジュール
< MARÇO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

	かねんぶつ 可燃物 Lixo Incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たとみちく 田富地区 Região de <i>Tatomi</i>	ほくぶ たとみきたしょうがっこうく 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	※ まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas		にち か 6日(火) 20日(火) 6 (ter) e 20 (ter)
	ちゅうぶ たとみしょうがっこうく 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)			
	なんぶ たとみなみしょうがっこうく 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		にち もく 1日(木) 1(qui)	にち か 6日(火) 6 (ter)
たまほちく 玉穂地区 Região de <i>Tamaho</i>	とうぶ 東部 Leste			にち にち 11日(日) 11(dom)
	せいぶ 西部 Oeste			

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしま ちく ぜんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いっしょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごしゅくしゃ
西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

※ 田富・玉穂地区の21日(水・祝)の可燃物収集は22日(木)に変更します。

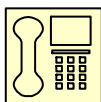
A coleta de lixo incinerável do dia 21 (qua/feriado) das regiões de *Tatomi* e *Tamaho* será transferida para o dia 22 (qui).

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de <i>Toyotomi</i>	まいしゅう か きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち もく 29日(木) 29 (qui) にち きん 30日(金) 30 (sex)	にち すい 14日(水) 14 (qua)	にち すい 21日(水・祝) 21 (qua/feriado)	にち ど 3日(土) 3 (sáb) にち ど 17日(土) 17 (sáb)	にち げつ 12日(月) 12 (seg) にち げつ 26日(月) 26 (seg)	にち にち 11日(日) 11(dom)

※豊富地区の新聞雑誌の収集について、3月21日(水・祝)は通常通り行います。

A coleta de jornais e revistas da região de Toyotomi do dia 21 de março (qua/feriado) será realizada normalmente.

しやうずみこがたでんいっさいしゅう しんない ちく す ひと だ 使用済小型家電一斉回収 (市内どの地区にお住まいの人でも出せます) Coleta simultânea (todas as regiões) de pequenos aparelhos eletrodomésticos (moradores de todas as regiões podem jogar nesse dia)		
にち にち 25日(日) 25 (dom)	ごぜん じ 午前7時～10時 Das 07h00 às 10h00	たまほちやうしゃちやうしゃじやう 玉穂庁舎駐車場 Estacionamento da prefeitura em <i>Tamaho</i>



と あ かんきやう か
お問い合わせ：環境課 ☎274-8543
Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543

◆中央市国際交流協会では、日本語が話せるボランティア会員を募集しています。ボランティアの主な内容は、日本語教室の通訳スタッフや、交流イベントのお手伝いをしていただくことです。いろいろな国の市民と交流することにより、お互いを理解して差別や偏見をなくして、楽しい市民生活ができるよう一緒に活動しましょう。

◆A Associação Internacional de Chuo está recrutando voluntários estrangeiros que falem o idioma japonês. As principais atividades são : ajuda como tradutor/ intérprete nas aulas de *nihongo* e nos eventos de intercâmbio. O intercâmbio de moradores de várias nacionalidades faz com que haja compreensão mútua e diminui o preconceito. Vamos trabalhar juntos para ter uma vida agradável em Chuo!

◆中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。

◆A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

掲載料金

Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	半面 meia página	全面 pág. inteira
料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA 巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

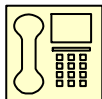
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomí) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告 (抜粋)

- 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- 政治性又は宗教性のあるもの
- 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- 社会問題についての主義主張

Annúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう

免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

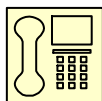
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512



株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

“自分に合った本当の仕事” 始めてみませんか？

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE
IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度 アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE
EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O
SEU FUTURO.**

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事がトレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

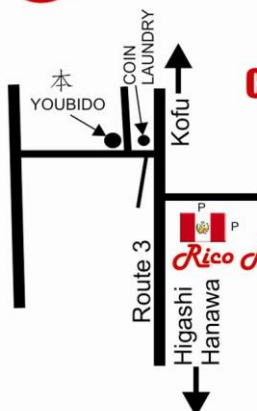
有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



ペルー料理



Comida Peruana -Buffets Agasajos- Eventos

山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

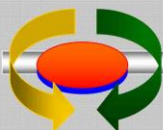
Yamanashi-ken Chuo-shi

Fuse 1990 Will Peer 105-106

Tel: 055-267-7150

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)

9:00am~22:00am (sábado~domingo)



FOCUS SERVICE

CARTEIRA DE MOTORISTA

AGORA TAMBÉM EM PORTUGUÊS

TRADUÇÕES

090-9689-5122

NELSON KADITA

Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

☀...TURNO DO DIA

☀...À TARDE TRABALHO

🌙...TURNO DA NOITE

①Chuo-shi Fábrica em Tarefa fácil

【Horário】☀ 8:00~17:00

【Folgas】Feriado semanal dois dias
por alternancia

※Ferias de esperança consulta ok

【Salário-hora】1,200 iens~

Curto prazo um emprego

①中央市 工場内での軽作業

【時間】☀ 8:00~17:00

【休日】週休2日・シフト制
※希望休日相談OK

【時給】1,200円~

短期のお仕事!



②Nirasaki-shi OPERAÇÃO DO BOTÃO E PRODUTO ACABADO DE TIRAR VERIFIQUE

【Horário】☀①8:00~17:00 ☀②12:45~21:45

【Folgas】Sabado・Domingo
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】1,200 iens~

Shift work Ser capaz de Bem vindo

②荳崎市 ボタン操作と完成品の取り出しチェック

【時間】☀①8:00~17:00

☀②12:45~21:45

【休日】土・日(他会社カレンダー)

【時給】1,200 円~

交替勤務出来る方歓迎!



③Kofu-shi POPULARIDADE FAZENDODOCES ENCHIMENTO DE SACO

【Horário】☀①6:00~15:00 ☀②15:00~24:00

🌙③24:00~翌6:00

【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】900 iens~1,275 iens~

Tem transporte grafito de Showa ※negociável



③甲府市 人気のお菓子づくりと袋づめ

【時間】☀①6:00~15:00 ☀②15:00~24:00

🌙③24:00~翌6:00

【休日】土・日・祝(他会社カレンダー)

【時給】900 円~1,275円

無料送迎有り ※応相談

④Fuefuki-shi COLOCAR EM CIMA DA COMIDA

【Horário】☀①7:30~16:30 ☀②8:00~16:00

☀③9:00~16:00

【Folgas】Domingo・outro dia

【Salário-hora】950 iens~

Idade média dos funcionários variada

④笛吹市 食品の盛り付け

【時間】☀①7:30~16:30 ☀②8:00~16:00

☀③9:00~16:00

【休日】日・他1日

【時給】950 円~

幅広い年代のスタッフ活躍中



Temos uma grande quantidade de trabalho!
Veja as oportunidades acessando a nossa HP! ⇒ <http://next-age.co>

派19-300122

Next Age inc.

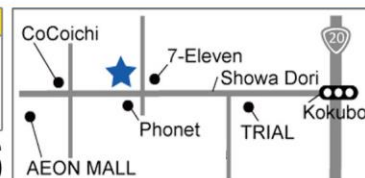
Yamanashi-ken, Nakakoma-gun,
Showa-cho, Katonakajima, 963-1

Pagamento diário ou Semanal

(Auxílios) - Ajuda-transporte,
- Inscrição no seguro-saude,
- Fornecimento de uniforme,
- Folga remunerada(yuukyu)

Mais informações e
esclarecimento de dúvidas,
entre em contato conosco

☎055-275-3216



Ambiente familiar e multicultural !

「みんなのいばしょ」

Minna no Ibasho

Escola Maternal Autorizada pela Prefeitura de Chuo

中央市認可の小規模保育施設として平成29年4月より開園しています。

異文化交流を特色とし積極的に外国籍のお子さんもお預かりいたします。

所在地：中央市東花輪1844-2 東花輪駅から徒歩6分

保育年齢：0才児から2才児まで。定員（ていいん）9名。

Perto da estação de Higashihanawa

保育時間：午前6時30分～午後7時30分

（延長保育時間を含む）

休園日：日曜日・祝日・年末年始

Horário de funcionamento

Dias normais 6:30～19:30

c/prolongamento

Vagas : Só 9 crianças
de 0 a 2 anos de idade



問合せ・連絡先 Contato
055-225-5589
c/Bianca Motoyama

お問い合わせ : 中央市子育て支援課 保育担当 ☎055-274-8557

こんげつ ひょうし
今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし ちいき きょうりょくたい だい ごう にんめい
今月の表紙は地域おこし協力隊の第1号に任命され
たい たい こうほう ていききてき しょうかい
た田井さん。これから広報でも定期的に紹介していきます。

A capa deste mês mostra o sr. *Tai*, escolhido para ser o primeiro membro do *grupo de apoio à revitalização das regiões*. De agora em diante estaremos apresentando esses membros de tempos em tempos no periódico oficial de *Chuo* também.

はな つよ かん いか だ ゆうき
話していて強く感じたのが「一歩踏み出す勇氣」。やり
たいことを願ってれば、いつか必ずチャンスが巡って
くるんですね。あとはやるかやらないか....

Conversando com ele, tive a forte impressão de *coragem para dar o primeiro passo*. Se perseguirmos com insistência aquilo que queremos, a oportunidade algum dia nos será apresentará, com certeza. O resto é questão de escolha, realizar ou não...

がつ いろいろ かんきょう か きせつ ゆうき も
3月は色々な環境が変わる季節。みなさんも勇氣を持っ
て一歩踏み出してみましょう。新しい出会いや出来事が
まっているかもしれませんよ。

Março é o mês de transição de estações, quando há várias mudanças no meio-ambiente. Que tal criarmos coragem e darmos também o primeiro passo? Quem sabe que novo encontro ou acontecimento nos espera?!



JORNALZINHO DE MANAKA 2018年3月号/MARÇO 2018

ほんやく 加藤 デイジー

Tradução : Daisy Kato

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição : Associação Internacional da Cidade de Chuo
(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

じゅうしょ 〒409-3892
住所: 山梨県中央市臼井阿原301-1

Local : 301-1 *Usuiawara, Chuo, Yamanashi*
409-3892

でんわ 055-274-8512
電話:

Tel : 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax : 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail : seisaku@city.chuo.yamanashi.jp